

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Курсова робота з практики перекладу Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Обов'язкова циклу професійної підготовки</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>1 кредит (30 год)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Розподіляється за керівниками відповідно до вибору студентів https://ktpfm.kpi.ua/teachers
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/ODE4MjQ5ODY3OTM4?cjc=tunopxeg

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Освітній компонент «Курсова робота з практики перекладу» належить до нормативних освітніх компонентів циклу загальної підготовки. Предметом дисципліни є поглиблення навичок самостійної наукової роботи, розширення їх наукового світогляду, дослідження проблем практики та вміння пов'язувати їх з обраним теоретичним напрямком дослідження.

Метою освітнього компонента є формування у студентів здатностей:

- критичного аналізу сучасного дослідницького досвіду з перекладознавства та вчень у галузі мовознавства;
- поглиблення, узагальнення і закріплення фахових знань студентів з актуальних проблем відповідних наук;

- подальшого розвитку умінь підбору й опрацювання довідкової, навчальної і наукової літератури за темою курсової роботи;
- стимулювання студентів до самостійного наукового пошуку;
- формування вмінь самостійної обробки навчально-методичних матеріалів та їх практичної реалізації.
- вдосконалення дослідницьких умінь та навичок студентів;
- органічного поєднання теоретичних положень перекладознавства та емпіричних верифікацій у процесі перекладацького аналізу й перекладу науково-технічних і науково-популярних текстів;
- ведення спостереження за власними механізмами дослідницького пошуку з метою усвідомлення найефективніших способів використання власних ресурсів у процесі формування науково-дослідної компетенції;
- проведення аналізу конкретних мовних фактів;
- творчого розв'язання фахових завдань з відповідної навчальної дисципліни.
- оволодіння стійкими навичками та умінями перекладу комерційної та науково-технічної термінології та текстів різних жанрів ділового та науково-технічного стилю;
- підвищення загально-філологічної ерудиції, систематизація знань.

Після засвоєння освітнього компонента студенти мають оволодіти такими компетентностями:

- ЗК 3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7 Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 10 Здатність використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук
- ЗК 11 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 12 Здатність оперувати професійними знаннями й умінями з обраної спеціалізації та застосовувати їх у практичних ситуаціях.
- ЗК 13 Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.
- ЗК 14 Здатність проведення наукових досліджень на належному рівні.
- ФК 1 Здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 6 Здатність аналізувати основні процеси і тенденції світового наукового пізнання та періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, наукові методи і школи.
- ФК 9 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів.
- ФК 10 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 11 Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 12 Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів.

ФК 15 Здатність до соціолінгвістичного, лінгвокультурологічного та порівняльно-типологічного аналізу мовних явищ.

ФК 17 Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.

Предметом освітнього компоненту є теоретичні та практичні дослідження у галузі філології та перекладознавства.

Після засвоєння освітнього компоненту студенти мають продемонструвати такі **результати навчання**:

ПРН 1 Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.

ПРН 5 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 6 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 9 Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 10 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 15 Зіставляти різні одиниці мови і мовлення з метою визначення ключової інформації в оригінальному тексті.

ПРН 16 Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 18 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 21 Володіти різними видами стратегій, методів і прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно та в команді.

ПРН 22 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

За структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця освітній компонент «Курсова робота з практики перекладу» ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних освітніх компонент, як «Інформаційні технології в перекладі», «Практичний курс перекладу». Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння таким освітнім компонентом, як «Навчальна (перекладацька) практика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Написання курсової роботи.

Етап 1. Складання плану роботи. Добір ілюстративного матеріалу.

Етап 2. Підбір та опрацювання літератури.

Етап 3. Написання першого розділу.

Етап 4. Опрацювання розділів 2, 3.

Розділ 2. Захист курсової роботи.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Курсова робота з практики перекладу: вимоги до виконання й захисту (для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія) [Електронний ресурс] : навч. посіб. для студ. спеціальності 035 "Філологія" / КПІ ім. Ігоря Сікорського ; уклад.: О. А. Лазебна, О. О. Туришева. – Електронні текстові дані (1 файл: 1,7 Мбайт). – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. – 77 с.
2. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу: навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 48 с. <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21993>
3. Рабош, Г. М., автор. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин : посібник / Галина Рабош ; Львівський національний університет імені Івана Франка. Вінниця : Нова книга, 2021. 247 с. <https://discovery.kpi.ua/Record/000637811> ISBN 978-966-382-681-3.

Додаткова:

4. Крайняк, Л. К., автор. Іноземна мова у наукових дослідженнях (суспільствознавчі, лінгвістичні, методичні та перекладознавчі студії) : колективна монографія / Л.К. Крайняк, О.І. Дуда, О.М. Царик [та 26 інших] ; науковий редактор: Л.К. Крайняк ; Міністерство освіти і науки України, Тернопільський національний економічний університет. Тернопіль : ВПЦ ТНЕУ "Економічна думка", 2020. - 247 с. <https://discovery.kpi.ua/Record/000616621>
5. Савка, І. В., автор. Інтегративний підхід до підготовки майбутніх перекладачів у закладах вищої освіти України : монографія / Ірина Савка; науковий редактор Олександр Галус ; Міністерство освіти і науки України, Хмельницька гуманітарно-педагогічна академія. - Тернопіль : Осадца Ю.В., 2021. - 350 с. <https://discovery.kpi.ua/Record/000640558>
6. Скребкова-Пабат, М. А., автор. Практикум з теорії та практики перекладу: навчальний посібник / М.А. Скебкова. Львів : Новий Світ-2000, 2020. - 497 с. <https://discovery.kpi.ua/Record/000618038>
7. Славова, Л. Л., автор. Практика перекладу : підручник / авторський колектив: Людмила Славова, Олеся Борисова, Катерина Кузьміна [та 3 інших] ; за редакцією Міністерство освіти і науки України, Київський національний університет імені Тараса Шевченка. - Київ : ВПЦ "Київський університет". 2022. 335 с. <https://discovery.kpi.ua/Record/000643479>

Література знаходиться у наукових бібліотеках та бібліотеці КПІ ім. І.Сікорського.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус освітнього компонента «Курсова робота з практики перекладу» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією навчального матеріалу. Написання курсової роботи сприяє кращому засвоєнню теоретичних знань та аналізу практичних питань освітнього компоненту, надає можливість виявити здатність студента самостійно осмислити проблему, творчо, критично її дослідити. Зазначені ідеї є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм роботи, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Засвоєння освітнього компонента «Курсова робота з практики перекладу» передбачає розвиток аналітичного мислення, сприяє формуванню вмінь наукового пошуку, аналізу, процесів та закономірностей розвитку перекладацької науки.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються:

стратегії активного і колективного навчання;

особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання;

дослідницький метод (метод навчання, який передбачає творче застосування знань, оволодіння методами наукового пізнання, отримання досвіду самостійного наукового пошуку, етапність: спостереження і вивчення фактів, виявлення суперечностей у предметі дослідження (постановка проблеми); формулювання гіпотези щодо розв'язання проблеми; побудова плану дослідження; опрацювання наукових статей, реалізація плану; аналіз і систематизація одержаних результатів, формулювання висновків);

проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу - який передбачає постановку проблеми і визначення шляхів її розв'язання, подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяє розвитку когнітивної та творчої активності студентів, евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, за допомогою якого:

спрощується розміщення та обмін дослідницьким матеріалом;

здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;

оцінюються навчальні завдання студентів;

ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації).

№ п/п	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Написання курсової роботи. Етап 1. Отримання теми та завдання. Складання плану роботи. Підбір ілюстративного матеріалу	4
2	Етап 2. Підбір та опрацювання літератури	4
3	Етап 3. Написання першого розділу	6
4	Етап 4. Написання розділів 2, 3	7
5	Етап 5. Оформлення роботи. Подання чорнового варіанту курсової роботи керівникові. Написання тез доповіді.	4
6	Етап 6. Виправлення зауважень керівника. Подання остаточного варіанту курсової роботи на кафедру	2
7	Розділ 2. Захист курсової роботи. Презентація результатів дослідження	3
	Всього	0. год

6. Самостійна робота студента

Навчальний контент опрацьовується виключно за рахунок самостійної роботи студента у взаємодії з науковим керівником. Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи як написання та захист курсової роботи. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Консультації наукових керівників

Опрацювання теми дослідження відбувається у взаємодії із науковим керівником. Консультації з керівниками відбуваються відповідно до сформованого графіку, що затверджується на кафедрі.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за індивідуальним графіком, що регламентовано у відповідних положеннях. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися «Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського» <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами (https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pologennia_apeliacii_2022.pdf), . Проте оскаржувати оцінку за захист перед Державною комісією студенти не мають право.

Інклюзивне навчання

Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал, що засвоюється студентами у процесі навчання освітнього компонента, подається державною та іноземними мовами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Підготовка курсової роботи	40%	5	8	40
2.	Захист курсової роботи	60%	10	6	60
	Всього				100

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Підготовка курсової роботи. Ваговий бал – 40.

У процесі визначення стартової складової оцінки за курсову роботу враховується низка важливих показників роботи:

1. Актуальність дослідження.
2. Самостійність дослідження.
3. Реалізація мети дослідження; відповідність висновків обраній темі
4. Структура і логічність композиції роботи.
5. Обізнаність із класичними і новітніми науковими джерелами та володіння навичками реферативного опрацювання.
6. Відповідність обсягу роботи встановленим вимогам.
7. Відповідність вимогам наукового стилю; дотримання вимог щодо оформлення роботи відповідно до чинних стандартів.
8. Ступінь виконання завдань керівника та дотримання термінів виконання роботи.

Максимальний бал – 5 за кожний з критеріїв.

Критерії оцінювання:

«відмінно» - 5 балів - Вчасне, коректне і бездоганне формулювання наукової проблеми, обґрунтування актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, ретельний аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами вітчизняних і зарубіжних публікацій, складання переліку літератури за обраною темою у повній відповідності до вимог, правильне визначення концептуальної бази наукового дослідження, методики його проведення;

«добре» - 4 бали - Вчасне, коректне, зріле, але недостатнє і неповне, або повне, але з несуттєвими неточностями формулювання наукової проблеми, обґрунтування актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, неповний або частковий аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами вітчизняних і зарубіжних публікацій, складання переліку літератури за обраною темою у відповідності до вимог, але з певними огріхами, не зовсім вірне визначення концептуальної бази наукового дослідження, методики його проведення;

«задовільно» - 3 бали - Несвоєчасне, посереднє, необґрунтоване, часткове формулювання наукової проблеми, актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, поверхневий аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами незначної кількості вітчизняних і зарубіжних публікацій, хибне визначення концептуальної бази наукового дослідження та методики його проведення. Складання переліку застарілої літератури за обраною темою.;

«незадовільно» - 0 балів Незадовільність, поверхневість або відсутність формулювання наукової проблеми, актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах. Відсутність визначення концептуальної бази наукового дослідження, методики його проведення.

Недостовірний аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами незначної кількості вітчизняних і зарубіжних публікацій, складання недостатньої кількості літератури за обраною темою, її застарілість, невідповідність темі або її відсутність.

2. Захист курсової роботи. Ваговий бал – 60.

Для оцінки результатів навчання за освітнім компонентом «Курсова робота з практики перекладу» створюється комісія, до якої включено професіоналів з відповідної кафедри.

Захист оцінюється за такими критеріями:

1. Структура і обсяг презентації роботи на захисті.
2. Мовна компетенція студента.
3. Повнота відповідей на поставлені запитання.
4. Вміння захищати власну думку.
5. Ступінь володіння матеріалом.
6. Культура захисту.

Максимальний бал за кожним критерієм – 10. Максимальна сума балів за захист складає 60 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» 10-9 балів якісно підготовлена презентація, яка повністю відображає зміст роботи; відмінне володіння матеріалом; повна та ґрунтовна відповідь на поставлені запитання;

«добре» 8 балів недостатньо якісно підготовлена презентація, яка частково відображає зміст роботи; достатнє володіння матеріалом; недостатньо повна та ґрунтовна відповідь на поставлені запитання, студент частково не може дати чіткі відповіді на поставлені запитання (1-2 неточності);

«задовільно» 7-6 балів недостатньо якісно підготовлена презентація, яка поверхнево відображає зміст роботи; задовільне володіння матеріалом; неповна та нечітка відповідь на поставлені запитання, студент не може дати чіткі відповіді на поставлені запитання (3-4 помилкових відповідей);

«незадовільно» 0 балів підготовлена презентація містить низку огріх та не відображає зміст роботи; студент не володіє матеріалом, не може дати відповіді на поставлені запитання.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Календарний контроль

Метою проведення календарного контролю є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами.

Календарний контроль з дисципліни «Курсова робота з практики перекладу» проводиться за окремим графіком, щорічно затвердженим на засіданні кафедри та оприлюдненому на інтернет платформах для студентів.

Умови допуску до семестрового контролю

З освітнього компонента «Курсова робота з практики перекладу» проводиться захист перед комісією.

Курсова робота до захисту не допускається, якщо:

- робота подана науковому керівникові на перевірку або на будь-який подальший етап проходження з порушенням термінів, установлених календарним планом, затвердженим кафедрою ТППФМ;
- робота виконана несамотійно;
- структура роботи не відповідає вимогам;
- зміст роботи не розкриває її теми;
- робота вкрай недбало або неправильно оформлена;
- перевірка тексту роботи на плагіат не відповідає встановленим нормам унікальності (не менше 75 %);
- немає аркушу оцінювання курсової роботи, заповненого науковим керівником.

Семестровий контроль

Сума балів за виконання кожного етапу підготовки курсової роботи та її захист переводиться згідно з Таблицею відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**Розробник**

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент Буць Жанна Володимирівна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 13 від 10.06.2025 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 11.06.2025 р.)

Переглянуто на засіданні МК ФЛ 15.10.2025, протокол № 3.